



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སྲོང་པོའི་བདེན་སྒྲིག། །ཞམོ་ཨ་རུ་རྡེ་ཡ།

*Prière de longue vie, souhait qui s'appuie sur la véritable intégrité. Hommage à la noble Tara.*

ཐོས་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྡེ་འི་གསུང་།

t'eu dreul / rang chin / a rya / ta ré soung //

noble Tara, la nature de votre parole est telle que son écoute nous libère ;

དེ་སྒྲུང་བརྗེ་བ་ཅན་དེ་བདག་ལ་དགོངས།

dé lé / tsé wa / tchen dé / dak la gong //

je vous supplie donc de penser à moi, vous qui êtes l'affection



Lama Jigmé Rinpoché

མཐོང་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྡེ་འི་སྐ།

t'ong dreul / rang chin / a rya / ta ré kou //

Noble Tara, la nature de votre corps est telle que sa vue nous libère ;

དྲན་གྲོལ་རང་བཞིན་ཨ་རུ་རྡེ་འི་སྐྱགས།

dren dreul / rang chin / a rya / ta ré t'ouk //

noble Tara, la nature de votre esprit est telle que son souvenir nous libère ;

འགྲོ་ཁམས་གཡོ་ཡང་མི་གཡོ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

dro k'am / yo yang / mi yo / lhun po chin //

même ! Semblable à une montagne qui reste inébranlable



འཕྲུལ་དུ་གདུང་བར་མི་འཇིགས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཅིང་།

trel dou / doung war / mi djik / kyap djin tching //

lorsque le monde s'agite, il fait, au niveau relatif, le don de la protection sans craindre les adversités et, au niveau ultime, il expose authentiquement l'enseignement de l'au-delà de

ཡུགས་སུ་གདུང་བ་མེད་པའི་ཡང་དག་བད།

p'ouk sou / doung wa / mé pé / yang dak da //

སྟོན་པར་མཛད་དེ་སྐལ་བརྒྱར་

teun par / dzé dé / kel gyar /

རྟག་བརྟན་ཤོག

tak ten chok //

རྣམ་དཀར་སྦྱིན་པའི་སྦྱིང་ན་སྐལ་སྐྱེ་ནི།

nam kar / min pé / ling na / trul kou ni //

གང་དང་རྣམ་དབྱེར་མེད་ཅེས་བརྟུ་དུག་པས།

gang dang / nam yer / mé tché / tchou drouk pé //

གསུངས་བཞིན་

soung chin /

toute adversité. Puisse-t-il constamment demeurer durant cent *kalpas* ! Émanation dans ce continent où la vertu est parvenue à maturité, que le XVI<sup>e</sup> karmapa a déclaré indifférenciée

གདུལ་བྱའི་དོན་ཆེན་འགྲུབ་སྐྱང་དེ།

dul djé / deun tchen / droup nang dé //

དང་ལྡན་པན་བདེའི་སྦྱང་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

dé den / p'en dé / lé dou / chap ten seul //

དང་མེས་ཆེན་པའི་བརྒྱུད་པ་བྱིན་ཅན་འདི།

dé meu / tchen peu / gyu pa / djin tchen di //

de lui-même, il a accompli, selon son souhait, le grand bienfait des êtres. Nous le prions de vivre longtemps pour le bien de ceux qui lui sont dévoués. Comme cette lignée de la



འཕེས་གཉེན་ཆེན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བས།

ché nyen / tchen peu / nam t'ar / lé djoung wé //

grande dévotion qui confère la grâce est issue de l'exemple des grands maîtres, puisse-t-il, par son grand altruisme, demeurer à tout instant, dans l'obtention du grand

ལྷག་བསམ་ཆེན་པོས་ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ།

lhak sam / tchen peu / t'ok t'a / bar soum dou //

རྣམ་འགྲུང་

nel djor /

ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

tchen po / t'op par / chouk seul dep //

ཀུན་མཁྱེན་འགྲོལ་བཅེ་རུས་བདག་ཉིད་ཆེ།

kun k'yen / dro la / tsé nu / dak nyi tché //

ཀུན་ལ་གུས་ཤིང་སྲོང་པོའི་

kun la / gu ching / song peu /

accomplissement ! Ô grand être, omniscient, plein d'affection et de secours pour les êtres, je formule ce souhait qui s'appuie sur la véritable intégrité et le respect de

བདེན་སྟོན་ན།

den meun na //

ཀུན་ནས་རྒྱ་བས་ཆེ་ལྷག་པའི་ལྷ་མཚོག་གཅིག

kun né / lap tché / lhak pé / lha tchok tchik //

ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཤིས་པ་སྟོལ།

kun du / yi chin / k'or leu / chi pa tseul //

tous ; ô insurpassable unique divinité dont la force est supérieure à toutes, veuillez donc accorder votre grâce, Chintachakra<sup>1</sup>, vous qui réunissez toutes [les excellences] !



1 - Roue qui exauce les souhaits (épithète de Tara blanche)

ཅེས་པ་འདི་ཀ་རབ་སྐྱུ་ཡི་སྲིང་བའི་མཚན་གྱི་ཟིལ་མ་སྲ་རབ་ཙམ་ཕོག་པ་མཐའ་ཡས་རྗེར་འབོད་པས་འདྲུལ་  
གྱི་འཁོར་ལོས་གནམ་འཕང་གཙོད་པའི་གཟིང་ན་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་བཞིན་སྐྱབས་རྗེ་  
འཇིགས་མེད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དུ་སྲི་ལོ་༢༠༡༤་སྲི་ཟླ་༤་སྲི་ཚེས་༤་བཟང་པོར་སྐྱུར་ན་སུམ་སྐྱུལ་། །

*Moi, Thayé Dorjé, touché par une infime partie de la splendeur du nom  
de la lignée des karmapas, j'ai écrit cette prière de longue vie pour  
Kyabjé Jigmé Rinpoché, en priant la divinité de sagesse, dans l'avion,  
le 6 avril 2016. Que tout soit excellent !*

TRADUCTION : DKL 2016  
PHOTO : © TOKPA KORLO 2016